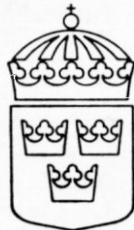


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1979: 27

Nr 27

**Överenskommelse om internationell transport av lättför-
därbara livsmedel och om specialutrustning för sådan
transport (ATP).**

Genève den 1 september 1970

Regeringen beslöt om anslutning den 2 november 1978.

Anslutningsinstrumentet deponerades den 13 december 1978 hos Fören-
ta nationernas generalsekreterare i New York.

Överenskommelsen trädde i kraft den 13 december 1979.

Beträffande bilagorna till överenskommelsen se Statens livsmedelsverks
författningssamling.

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP)

THE CONTRACTING PARTIES, DESIROUS of improving the conditions of preservation of the quality of perishable foodstuffs during their carriage, particularly in international trade,

CONSIDERING that the improvement of those conditions is likely to promote the expansion of trade in perishable foodstuffs,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

Special transport equipment

Article 1

For the international carriage of perishable foodstuffs, equipment shall not be designated as "insulated", "refrigerated", "mechanically refrigerated", or "heated" equipment unless it complies with the definitions and standards set forth in annex 1 to this Agreement.

Article 2

The Contracting Parties shall take the measures necessary to ensure that the equipment referred to in article 1 of this Agreement is inspected and tested for compliance with the said standards in conformity with the provisions of annex 1, appendices 1, 2, 3 and 4, to this Agreement. Each Contracting Party shall recognize the validity of certificates of compliance issued in conformity with annex 1, appendix 1, paragraph 4 to this Agreement by the competent authority of another Contracting Party. Each Contracting Party may recognize the validity of certificates of compliance issued in conformity with the requirements of annex 1, appendices 1 and 2, to this Agreement by the competent authority of a State not a Contracting Party.

Överenskommelse om internationell transport av lättfördärliga livsmedel och om specialutrustning för sådan transport (ATP)

De avtals slutande parterna som önskar förbättra villkoren för bevarandet av kvalitén hos lättfördärliga livsmedel under transport, särskilt i internationell handel,

som beaktar att en förbättring av dessa villkor är ägnad att främja en ökning av handeln med lättfördärliga livsmedel,

har överenskommit om följande:

KAPITEL I

Specialutrustning för transporten

Artikel 1

Vid internationell transport av lättfördärliga livsmedel skall utrustningen inte betecknas såsom "isolerande", "kylande", "mekaniskt kylande" eller "värmande" utrustning, om den inte motsvarar de definitioner och normer som fastställs i bilaga 1 till denna överenskommelse.

Artikel 2

De avtals slutande parterna skall vidtaga nödvändiga åtgärder för att säkerställa att den utrustning som avses i artikel 1 i detta avtal blir inspekterad och testad beträffande överensstämmelsen med nämnda normer i enlighet med bestämmelserna i bilaga 1, appendix 1, 2, 3 och 4 till denna överenskommelse. Varje avtals slutande part skall erkänna giltigheten av de certifikat om överensstämmelse som utfärdats i enlighet med bilaga 1, appendix 1, punkt 4, i denna överenskommelse av en annan avtals slutande parts behöriga myndighet. Varje avtals slutande part kan erkänna giltigheten av certifikat om överensstämmelse som utfärdats i enlighet med kraven i bilaga 1, appendix 1 och 2, till denna överenskommelse av behörig myndighet i en stat som inte är avtals slutande part.

CHAPTER II

Use of special transport equipment for the international carriage of certain perishable foodstuffs*Article 3*

1. The provisions of article 4 of this Agreement shall apply to all carriage, whether for hire or reward or for own account, carried out exclusively – subject to the provisions of paragraph 2 of this article

– by rail, by road or by a combination of the two, of
– quick (deep)-frozen and frozen foodstuffs, and of

– foodstuffs referred to in annex 3 to this Agreement even if they are neither quick (deep)-frozen nor frozen,

if the point at which the goods are, or the equipment containing them is, loaded on to a rail or road vehicle and the point at which the goods are, or the equipment containing them is, unloaded from that vehicle are in two different States and the point at which the goods are unloaded is situated in the territory of a Contracting Party.

In the case of carriage entailing one or more sea crossings other than sea crossings as referred to in paragraph 2 of this article, each land journey shall be considered separately.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall likewise apply to sea crossings of less than 150 km on condition that the goods are shipped in equipment used for the land journey or journeys without transloading of the goods and that such crossings precede or follow one or more land journeys as referred to in paragraph 1 of this article or take place between two such land journeys.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, the Contracting Parties need not apply the provisions of article 4 of this Agreement to the carriage of foodstuffs not intended for human consumption.

Article 4

1. For the carriage of the perishable food-

KAPITEL II

Användning av specialutrustning för transport vid internationell transport av vissa lättfördärliga livsmedel*Artikel 3*

1. Bestämmelserna i artikel 4 i denna överenskommelse skall avse all transport vare sig den sker mot erläggande av hyra eller annan ersättning eller för egen räkning, som i enlighet med punkt 2 i denna artikel utförs uteslutande

– med järnväg, på väg eller på båda sätten, av

– djupfrysta eller frysta livsmedel och av

– livsmedel som avses i bilaga 3 till denna överenskommelse även om de varken är djupfrysta eller frysta,

om platsen där varorna eller utrustningen vari de innehålls lastas på järnvägsvagn eller vägfordon och platsen där varorna eller utrustningen vari de innehålls lossas från järnvägsvagnen eller vägfordonet är belägna i två olika stater och platsen där varorna lossas är belägen inom en avtalslutande parts territorium.

I fråga om transport som medför en eller flera andra sjötransporter än dem som avses i punkt 2 i denna artikel, skall varje landtransport beaktas särskilt.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall likaså avse sådana sjötransporter där sträckan är mindre än 150 km, på villkor att varorna transporteras i utrustning som används för transporten eller transportererna till lands utan omlastning och att sjötransporterna föregår eller följer efter en eller flera landtransporter som avses i punkt 1 i denna artikel eller äger rum mellan två sådana landtransporter.

3. Oaktat bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel behöver parterna inte tillämpa bestämmelserna i artikel 4 i detta avtal på transport av sådana livsmedel som inte är avsedda som människoföda.

Artikel 4

1. För transport av lättfördärliga livsme-

stuffs specified in annexes 2 and 3 to this Agreement, the equipment referred to in article 1 of this Agreement shall be used unless the temperatures to be anticipated throughout carriage render this requirement manifestly unnecessary for the purpose of maintaining the temperature conditions specified in annexes 2 and 3 to this Agreement. The equipment shall be so selected and used that the temperature conditions prescribed in the said annexes can be complied with throughout carriage. Furthermore, all appropriate measures shall be taken, more particularly as regards the temperature of the foodstuffs at the time of loading and as regards icing or re-icing during the journey or other necessary operations. Nevertheless, the provisions of this paragraph shall apply only in so far as they are not incompatible with international undertakings in the matter of international carriage arising for the Contracting Parties by virtue of conventions in force at the time of the entry into force of this Agreement or by virtue of conventions substituted for them.

2. If during carriage under this Agreement the provisions of paragraph 1 of this article have not been complied with,

(a) the foodstuffs may not be disposed of in the territory of a Contracting Party after completion of carriage unless the competent authorities of that Contracting Party deem it compatible with the requirements of public health to authorize such disposal and unless such conditions as the authorities may attach to the authorization when granting it are fulfilled; and

(b) every Contracting Party may, by reason of the requirements of public health or zooprophyllaxis and in so far as it is not incompatible with the other international undertakings referred to in the last sentence of paragraph 1 of this article, prohibit the entry of the foodstuffs into its territory or make their entry subject to such conditions as it may determine.

3. Compliance with the provisions of paragraph 1 of this article shall be required of carriers for hire or reward only in so far as they have undertaken to procure or provide services intended to ensure such compliance

del, vilka närmare anges i bilagorna 2 och 3 till denna överenskommelse, skall den utrustning som avses i artikel 1 i detta avtal användas, såvida inte de temperaturer som kan tänkas råda under sådan transport medför att detta krav uppenbarligen blir onödigt i syfte att bevara de temperaturförhållanden som anges i bilagorna 2 och 3 till denna överenskommelse. Utrustningen skall väljas och användas med tanke på att de i nämnda bilagor föreskrivna temperaturförhållandena iakttas under hela transporten. Dessutom skall lämpliga åtgärder vidtas, särskilt vad beträffar livsmedlens temperatur vid tidpunkten för lastning och vad beträffar frysning eller omfrysning under resan eller andra nödvändiga åtgärder. Bestämmelserna i denna punkt skall dock gälla endast i den utsträckning de inte är oförenliga med internationella åtaganden i fråga om internationell transport som ingåtts av de avtalslutande parterna i enlighet med konventioner som är i kraft samtidigt som detta avtal träder i kraft eller i enlighet med konventioner som trätt i stället för dessa.

2. Om bestämmelserna i punkt 1 i detta avtal inte har iakttagits i samband med transport enligt detta avtal, kan

a) livsmedlen inte avyttras inom avtalslutande parts territorium efter genomförandet av denna transport, såvida inte den avtalslutande partens behöriga myndigheter anser det vara förenligt med hälsovårdsbestämmelserna att tillåta sådan avyttring och såvida inte de villkor som myndigheterna kan uppställa i samband med tillståndet inte uppfylls; och

b) varje avtalslutande part på grund av allmänna hälsovårdsbestämmelser eller krav på zooprofylax och, i den mån detta inte är oförenligt med de andra internationella åtaganden som anges i sista meningen i punkt 1 i denna artikel, förbjuda införsel av livsmedel till sitt territorium eller underkasta införseln de villkor som den fastställer.

3. Överensstämmelse med bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall krävas av fraktförare som mot hyra eller ersättning utför transport endast i den mån som de har åtagit sig att upphandla eller tillhandahålla

and if such compliance depends on the performance of those services. If other persons, whether individuals or corporate bodies, have undertaken to procure or provide services intended to ensure compliance with the provisions of this Agreement, they shall be required to ensure such compliance in so far as it depends on performance of the services they have undertaken to procure or provide.

4. During carriage which is subject to the provisions of this Agreement and for which the loading point is situated in the territory of a Contracting Party, responsibility for compliance with the requirements of paragraph 1 of this article shall rest, subject to the provisions of paragraph 3 of this article,

– in the case of transport for hire or reward, with the person, whether an individual or a corporate body, who is the consignor according to the transport document or, in the absence of a transport document, with the person, whether an individual or a corporate body, who has entered into the contract of carriage with the carrier;

– in other cases with the person, whether an individual or a corporate body, who performs carriage.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 5

The provisions of this Agreement shall not apply to carriage in containers by land without transloading of the goods where such carriage is preceded or followed by a sea crossing other than a sea crossing as referred to in article 3, paragraph 2, of this Agreement.

Article 6

1. Each Contracting Party shall take all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement. The competent administrations of the Contracting Parties shall keep one another informed of the general measures taken for this purpose.

2. If a Contracting Party discovers a breach

tjänster avsedda att säkerställa sådan överensstämmelse och om denna överensstämmelse är avhängig av utförandet av dessa tjänster. Har andra personer, enskilda eller juridiska, åtagit sig att upphandla eller tillhandahålla tjänster avsedda att säkerställa överensstämmelse med bestämmelserna i denna överenskommelse, skall de anmodas att säkerställa en sådan överensstämmelse i den mån det beror på utförandet av de tjänster som de har åtagit sig att upphandla eller tillhandahålla.

4. Under transport som är underkastad bestämmelserna i denna överenskommelse och för vilken lastningsorten är belägen inom en avtalslutande parts territorium skall ansvaret för överensstämmelsen med kraven i punkt 1 i denna artikel, i enlighet med bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel, vila

– då det är fråga om transport mot erläggande av hyra eller annan avgift, på den person, enskild eller juridisk, som enligt transportdokumentet står som avsändare eller, i avsaknad av transportdokument, på den person, enskild eller juridisk, som har avslutat befraktningskontraktet med fraktföraren;

– i andra fall med den person, enskild eller juridisk, som verkställer sådan transport.

KAPITEL III

Övriga bestämmelser

Artikel 5

Bestämmelserna i denna överenskommelse, skall inte tillämpas på transport i container till lands utan omlastning av varorna då sådan transport föregås eller följs av annan sjötransport än sådan som avses i artikel 3, punkt 2, i denna överenskommelse.

Artikel 6

1. Varje avtalslutande part skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa iakttagandet av bestämmelserna i denna överenskommelse. Behöriga myndigheter i de avtalslutande parterna skall hålla varandra underrättade om de allmänna åtgärder som vidtagits i detta syfte.

2. Om en avtalslutande part upptäcker en

committed by a person residing in the territory of another Contracting Party, or imposes a penalty upon such a person, the administration of the first Party shall inform the administration of the other Party of the breach discovered and of the penalty imposed.

Article 7

The Contracting Parties reserve the right to enter into bilateral or multilateral agreements to the effect that provisions applicable to special equipment and provisions applicable to the temperatures at which certain foodstuffs are required to be maintained during carriage may, more particularly by reason of special climatic conditions, be more stringent than those prescribed in this Agreement. Such provisions shall apply only to international carriage between Contracting Parties which have concluded bilateral or multilateral agreements as referred to in this article. Such agreements shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate them to Contracting Parties to this Agreement which are not signatories of the said agreements.

Article 8

Failure to observe the provisions of this Agreement shall not affect either the existence or the validity of contracts entered into for the performance of carriage.

CHAPTER IV

Final provisions

Article 9

1. States members of the Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement:

- (a) by signing it;
 - (b) by ratifying it after signing it subject to ratification;
 - or
 - (c) by acceding to it.
2. States which may participate in certain

överträdelse som begåtts av person som har sitt hemvist inom en annan avtalslutande parts territorium eller ådömer sådan person ett straff, skall myndigheten i den första parten underrätta myndigheten i den andra parten om den upptäckta överträdelsen och om det ådömda straffet.

Artikel 7

De avtalslutande parterna förbehåller sig rätten att ingå bilaterala eller multilaterala avtal syftande till att bestämmelser tillämpliga på temperaturer som krävs för bevarandet av vissa livsmedel under transport särskilt på grund av speciella klimatförhållanden skall kunna vara strängare än de som förekommer i denna överenskommelse. Dessa bestämmelser skall tillämpas enbart på internationell transport mellan avtalslutande parter, som har ingått bilaterala eller multilaterala avtal i enlighet med den som avses i denna artikel. Sådana avtal skall överlämnas till Förenta nationernas generalsekreterare, som skall sända dem till de avtalslutande parter i denna överenskommelse som inte undertecknat dessa avtal.

Artikel 8

Uraktlåtenhet att iaktta bestämmelserna i denna överenskommelse skall påverka varken förhandensvaron eller giltigheten av kontrakt, som avslutats för utförande av transport.

KAPITEL IV

Slutbestämmelser

Artikel 9

1. Stater som är medlemmar av Ekonomiska kommissionen för Europa och stater som äger tillträde till kommissionen med konsultativ ställning enligt punkt 8 i kommissionens direktiv kan bli avtalslutande parter i denna överenskommelse genom att

- a) underteckna den;
 - b) ratificera den efter att ha undertecknat den med förbehåll för ratifikation;
 - eller
 - c) ansluta sig till den.
2. Stater som kan delta i vissa av Ekono-

activities of the Economic Commission for Europe under paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement by acceding thereto after its entry into force.

3. This Agreement shall be open for signature until 31 May 1971* inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

1. Any State may at the time of signing this Agreement without reservation as to ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the Agreement does not apply to carriage performed in any or in a particular one of its territories situated outside Europe. If notification as aforesaid is made after the entry into force of the Agreement in respect of the notifying State the Agreement shall, ninety days after the date on which the Secretary-General has received the notification, cease to apply to carriage in the territory or territories named in that notification.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article may at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the Agreement will be applicable to carriage performed in a territory named in the notification made under paragraph 1 of this article and the Agreement shall become applicable to carriage in that territory one hundred and eighty days after the date on which the Secretary-General has received that notification.

Article 11

1. This Agreement shall come into force one year after five of the States referred to in

* In conformity with the decision taken by the Inland Transport Committee at its thirtieth session.

miska kommissionens för Europa verksamheter enligt punkt 11 i kommissionens direktiv kan bli avtalslutande parter i denna överenskommelse genom att ansluta sig till den efter dess ikraftträdande.

3. Denna överenskommelse skall stå öppen för undertecknande till och med den 31 maj 1971.* Därefter skall den stå öppen för anslutning.

4. Ratifikation eller anslutning skall ske genom deponering av ett instrument hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Artikel 10

1. Varje stat kan vid undertecknandet av denna överenskommelse utan reservation vad beträffar ratifikation eller vid deponeringen av sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument eller vid vilken som helst senare tidpunkt genom underrättelse ställd till Förenta nationernas generalsekreterare att överenskommelsen inte skall tillämpas på transport utförd inom något eller särskilt något av dess territorier utanför Europa. Om underrättelse enligt ovan överlämnats efter denna överenskommelses ikraftträdande i förhållande till den stat som överlämnat underrättelsen, skall överenskommelsen nittio dagar efter den dag då generalsekreteraren har mottagit denna upphöra att gälla med avseende på transport inom det territorium eller de territorier som anges i underrättelsen.

2. Stat som avgivit förklaring enligt punkt 1 i denna artikel kan vid vilken som helst tidpunkt därefter genom underrättelse ställd till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att överenskommelsen skall vara tillämplig på transport utförd inom ett i den enligt punkt 1 i denna artikel överlämnad underrättelse angivet territorium, och överenskommelsen skall bli tillämplig på transport inom detta territorium etthundraåttio dagar efter den dag då generalsekreteraren mottog underrättelsen.

Artikel 11

1. Denna överenskommelse skall träda i kraft ett år efter det att fem av de i dess

* Enligt beslut av kommittén för inlandstransporter vid dess 30:e möte.

its article 9, paragraph 1, have signed it without reservation as to ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. With respect to any State which ratifies, or accedes to, this Agreement after five States have signed it without reservation as to ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Agreement shall enter into force one year after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 12

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by giving notice of denunciation to the Secretary-General of the United Nations.

2. The denunciation shall take effect fifteen months after the date on which the Secretary-General received the notice of denunciation.

Article 13

This Agreement shall cease to have effect if the number of Contracting Parties is less than five throughout any period of twelve consecutive months after its entry into force.

Article 14

1. Any State may at the time of signing this Agreement without reservation as to ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement will be applicable to all or any of the territories for the international relations of which that State is responsible. This Agreement shall be applicable to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after receipt of the notice by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from its entry into force.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article making this Agreement applicable to a territory for whose international relations it is responsible may

artikel 9, punkt 1, avsedda staterna har undertecknat den utan förbehåll för ratifikation eller har deponerat sina ratifikations- eller anslutningsdokument.

2. I förhållande till stat som ratificerar eller ansluter sig till denna överenskommelse efter det att fem stater har undertecknat den utan förbehåll med avseende på ratifikation eller har deponerat sina ratifikations- eller anslutningsdokument skall denna överenskommelse träda i kraft ett år efter det att denna stat har deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel 12

1. Avtalslutande part kan uppsäga denna överenskommelse genom skriftlig uppsägning ställd till Förenta nationernas generalsekreterare.

2. Uppsägningen skall träda i kraft femton månader efter den dag då generalsekretären har mottagit den skriftliga uppsägningen.

Artikel 13

Denna överenskommelse skall upphöra att gälla om antalet avtalslutande parter understiger fem under en period av tolv på varandra följande månader efter dess ikraftträdande.

Artikel 14

1. Varje stat kan vid tiden för undertecknandet av denna överenskommelse utan förbehåll för ratifikation eller deponering av sina ratifikations- eller anslutningsinstrument eller när som helst därefter genom notifikation ställd till Förenta nationernas generalsekreterare förklara att denna överenskommelse skall vara tillämplig på det territorium eller de territorier som omnämns i underrättelsen från och med den nittionde dagen efter generalsekretärens mottagande av meddelandet eller, om överenskommelsen denna dag ännu inte trätt i kraft, från och med dess ikraftträdande.

2. Stat som avgivit en förklaring enligt punkt 1 i denna artikel, varigenom denna överenskommelse blir tillämplig på ett territorium för vars internationella förbindelser

denounce the Agreement separately in respect of that territory in conformity with article 12 hereof.

Article 15

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties concerned in the dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between those Parties. If within three months from the date of the request for arbitration, the Parties concerned in the dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to designate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators designated under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties concerned in the dispute.

Article 16

1. Any State may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 15, paragraphs 2 and 3 of this Agreement. The other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs with respect to any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party which has entered a reservation under paragraph 1 of this article may at any time withdraw the reservation by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

3. With the exception of the reservation provided for in paragraph 1 of this article, no reservation to this Agreement shall be permitted.

Article 17

1. After this Agreement has been in force

ifrågavarande stat svarar, kan uppsäga denna överenskommelse separat med avseende på detta territorium i enlighet med dess artikel 12.

Artikel 15

1. Tvist mellan två eller flera avtalslutande parter rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall så vitt möjligt biläggas genom förhandlingar mellan parterna.

2. Tvist som inte biläggs genom förhandlingar skall på begäran av en i tvisten inblandad avtalslutande part hänskjutas till en eller flera skiljedomare, vilka utsetts genom överenskommelse mellan dessa parter. Om de i tvisten inblandade parterna inom en tid av tre månader från dagen för begäran om skiljedom inte kan enas om utseendet av en eller flera skiljedomare, kan en av dessa parter anmoda Förenta nationernas generalsekretärare att utse en enda skiljedomare, till vilken tvisten skall hänskjutas för avgörande.

3. Beslut som har fattats av den eller de skiljedomare som utsetts i enlighet med föregående punkt skall vara bindande för de i tvisten inblandade parterna.

Artikel 16

1. Varje stat kan vid undertecknandet, ratifikationen eller anslutningen till denna överenskommelse förklara att den inte anser sig vara bunden av artikel 15, punkterna 2 och 3 i denna överenskommelse. De övriga avtalslutande parterna skall inte vara bundna av dessa punkter i förhållande till avtalslutande part som gjort sådant förbehåll.

2. Varje avtalslutande part som gjort förbehåll enligt punkt 1 i denna artikel får när som helst återtaga förbehållet genom en till Förenta nationernas generalsekretärare ställd underrättelse.

3. Med undantag för det i punkt 1 i denna artikel avsedda förbehållet skall förbehåll med avseende på denna överenskommelse inte tillåtas.

Artikel 17

1. Sedan denna överenskommelse varit i

for three years, any Contracting Party may, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of revising this Agreement. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a revision conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months from the date of the notification sent by the Secretary-General, not less than one-third of the Contracting Parties signify their assent to the request.

2. If a conference is convened in pursuance of paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall so advise all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months, the proposals which they wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, to all Contracting Parties not less than three months before the date on which the conference is to open.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in pursuance of this article all the countries referred to in article 9, paragraph 1, of this Agreement, and also the countries which have become Contracting Parties under the said article 9, paragraph 2.

Article 18

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate it to all Contracting Parties and bring it to the notice of all the other States referred to in article 9, paragraph 1, of this Agreement.

2. Within a period of six months following the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Contracting Party may inform the Secretary-General

(a) that it has an objection to the amendment proposed, or

(b) that, although it intends to accept the proposal, the conditions necessary for such

kraft under tre år kan avtalslutande part genom underrättelse ställd till Förenta nationernas generalsekreterare begära att en konferens sammankallas i syfte att revidera denna överenskommelse. Generalsekreteraren skall underrätta samtliga avtalslutande stater om denna begäran, och en konferens för revidering skall sammankallas av generalsekreteraren om minst en tredjedel av de avtalslutande parterna inom en period av fyra månader från dagen för den av generalsekreteraren översända underrättelsen ger sitt samtycke till denna begäran.

2. Sammanfattas en konferens i enlighet med punkt 1 i denna artikel, skall generalsekreteraren meddela samtliga avtalslutande parter detta och uppmana dem att inom tre månader inkomma med de förslag som de önskar att konferensen skall behandla. Generalsekreteraren skall låta den provisoriska dagordningen för konferensen cirkulera tillsammans med förslagstexterna bland samtliga avtalslutande parter minst tre månader före dagen för konferensens öppnande.

3. Generalsekreteraren skall till varje konferens som sammankallas i enlighet med denna artikel inbjuda alla de länder som avses i artikel 9, punkt 1, i denna överenskommelse samt även de länder som har tillträtt den i enlighet med nämnda artikel 9, punkt 2.

Artikel 18

1. Varje avtalslutande part kan föreslå en eller flera ändringar i denna överenskommelse. Texten till varje ändringsförslag skall insändas till Förenta nationernas generalsekreterare, som skall sända den till alla avtalslutande parter samt fästa alla övriga i artikel 9, punkt 1, i denna överenskommelse avsedda staters uppmärksamhet på den.

2. Under en period av sex månader efter den dag då ändringsförslaget översänts av generalsekreteraren, kan varje avtalslutande part meddela generalsekreteraren

a) att den har en invändning mot ändringsförslaget, eller

b) att även om den avser att godkänna förslaget, är de nödvändiga villkoren för ett så

acceptance are not yet fulfilled in its country.

3. If a Contracting Party sends the Secretary-General a communication as provided for in paragraph 2 (b) of this article, it may, so long as it has not notified the Secretary-General of its acceptance, submit an objection to the proposed amendment within a period of nine months following the expiry of the period of six months prescribed in respect of the initial communication.

4. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

5. If no objection to the proposed amendment has been stated in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed to have been accepted on the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General in accordance with paragraph 2 (b) of this article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article;

(b) if at least one Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General in accordance with paragraph 2 (b) of this article, on the earlier of the following two dates:

- the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary-General of their acceptance of the proposed amendment, subject however to the proviso that if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article the date shall be the date of expiry of that period;
- the date of expiry of the period of nine months referred to in paragraph 3 of this article.

6. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

7. The Secretary-General shall as soon as possible inform all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been stated in accordance with paragraph 2 (a) of this article and whether

dant godkännande ännu inte uppfyllda i dess land.

3. Om en avtalslutande part sänder generalsekreteraren ett meddelande i enlighet med punkt 2 b) i denna artikel, kan denna part, så länge den inte har underrättat generalsekreteraren om sitt godkännande, framföra invändning mot ändringsförslaget under en tid av nio månader efter utlöpanget av den sexmånadersperiod som föreskrivits med avseende på det första meddelandet.

4. Har invändning mot ändringsförslaget gjorts i enlighet med villkoren i punkterna 2 och 3 i denna artikel, skall ändringen inte anses vara godkänd och skall inte erhålla rättsverkan.

5. Har ingen invändning gjorts mot ändringsförslaget i enlighet med punkterna 2 och 3 i denna artikel, skall ändringen anses ha blivit antagen nedan angiven dag:

a) om ingen avtalslutande part har sänt ett meddelande till generalsekreteraren i enlighet med punkt 2 b) i denna artikel, vid utlöpanget av den i punkt 2 i denna artikel avsedda sexmånadersperioden;

b) om minst en avtalslutande part har sänt ett meddelande till generalsekreteraren i enlighet med punkt 2 b) i denna artikel, den dag som infaller först av följande två dagar:

- den dag då alla avtalslutande parter som sänt ett sådant meddelande har underrättat generalsekreteraren om sitt godkännande av ändringsförslaget, dock med förbehåll för bestämmelsen om att alla underrättelser om godkännande skett före utlöpanget av den i punkt 2 i denna artikel avsedda sexmånadersperioden, skall dagen vara den dag då denna period utlöper;
- den dag då den i punkt 3 i denna artikel avsedda niomånadersperioden utlöper.

6. Ändring som anses vara godkänd skall träda i kraft sex månader efter den dag den ansågs vara godkänd.

7. Generalsekreteraren skall så snart som möjligt underrätta alla avtalslutande parter huruvida någon invändning mot ändringsförslaget har anförts i enlighet med punkt 2 a) i denna artikel och huruvida en eller flera av-

one or more Contracting Parties have sent him a communication in accordance with paragraph 2 (b) of this article. If one or more Contracting Parties have sent him such a communication, he shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the proposed amendment or accept it.

8. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1 to 6 of this article, the annexes and appendices to this Agreement may be modified by agreement between the competent administrations of all the Contracting Parties. If the administration of a Contracting Party has stated that under its national law its agreement is contingent on special authorization or on the approval of a legislative body, the consent of the Contracting Party concerned to the modification of an annex shall not be deemed to have been given until the Contracting Party has notified the Secretary-General that the necessary authorization or approval has been obtained. The agreement between the competent administrations may provide that, during a transitional period, the old annexes shall remain in force, wholly or in part, concurrently with the new annexes. The Secretary-General shall specify the date of the entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 19

In addition to communicating to them the notifications provided for in articles 17 and 18 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 9, paragraph 1, of this Agreement and the States which have become Contracting Parties under article 9, paragraph 2, of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 9;
- (b) the dates of entry into force of this Agreement pursuant to article 11;
- (c) denunciations under article 12;
- (d) the termination of this Agreement under article 13;

talsslutande parter har sänt honom ett meddelande i enlighet med punkt 2 b) i denna artikel. Har en eller flera avtalsslutande parter sänt honom ett sådant meddelande, skall han sedan underrätta alla de avtalsslutande parterna huruvida den avtalsslutande part eller de avtalsslutande parter som sänt ett sådant meddelande framför invändning mot den föreslagna ändringen eller godkänner den.

8. Oberoende av det i punkt 1–6 i denna artikel redovisade ändringsförslaget kan bilagor och appendix till denna överenskommelse ändras genom överenskommelse mellan alla de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter. Har en avtalsslutande parts myndighet uppgivit att dess samtycke enligt dess nationella lagstiftning är beroende av särskilt tillstånd eller godkännande av en lagstiftande församling, skall den berörda avtalsslutande partens samtycke till ändring av bilaga inte anses ha givits förrän den avtalsslutande parten har underrättat generalsekretären om att nödvändigt tillstånd eller godkännande erhållits. Överenskommelsen mellan de behöriga myndigheterna kan föreskriva att de gamla bilagorna under en övergångsperiod skall förbli i kraft, helt eller delvis, samtidigt med de nya bilagorna. Generalsekretären skall närmare ange dagen för ikraftträdandet av de nya texter som tillkommit genom sådana ändringar.

Artikel 19

Förutom att översända de underrättelser varom stadgas i artiklarna 17 och 18 i denna överenskommelse skall Förenta nationernas generalsekreterare underrätta de i artikel 9, punkt 1, i denna överenskommelse avsedda staterna samt de stater som tillträtt enligt artikel 9, punkt 2, om:

- a) undertecknande, ratifikation och anslutning enligt artikel 9;
- b) dag för denna överenskommelses ikraftträdande enligt artikel 11;
- c) uppsägning enligt artikel 12;
- d) denna överenskommelses upphörande enligt artikel 13;

(e) notifications received under articles 10 and 14;

(f) declarations and notifications received under article 16, paragraphs 1 and 2;

(g) the entry into force of any amendment pursuant to article 18.

Article 20

After 31 May 1971,* the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States mentioned in article 9, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this first day of September, one thousand nine hundred and seventy, in a single copy, in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

e) underrättelser enligt artikel 10 och 14;

f) förklaringar och underrättelser enligt artikel 16, punkterna 1 och 2;

g) ikraftträdande av ändring enligt artikel 18.

Artikel 20

Efter den 31 maj 1971* skall originalet till denna överenskommelse deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare, som skall översända bestyrkta kopior till var och en av de i artikel 9, punkterna 1 och 2, i denna överenskommelse nämnda staterna.

Till bevis härpå har undertecknade, med stöd av behöriga fullmakter undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Genève den 1 september 1970 i ett enda exemplar på engelska, franska och ryska¹ språken, vilka tre texter äger lika vitsord.

¹ De franska och ryska texterna har här uteslutits.

* In conformity with the decision taken by the Inland Transport Committee at its thirtieth session.

* Enligt beslut av kommittén för inlandstransporter vid dess 30:e möte.

NUMBER

ARRIVAL

STATE